DYNAPAC

CONCRETE EQUIPMENT

ORKA 350/450 Serra Para Pavimentos



Instruções e catálogo de peças sobressalentes

Manual number : 4700368930_POR_NO.DOC
Revision : 8

SUMÁRIO

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

MÁQUINAS SUBMETIDAS

Propulsionadas com: Motores eléctricos, pneumáticos, gasolina ou diesel.

SIMBOLOS

As palavras AVISO e PRECAUÇÃO usadas nas instruções de segurança têm os seguintes significados:

- **AVISO:** Indica procedimentos perigosos ou arriscados dos quais podem resultar danos graves ou até morte se o AVISO não for observado.
- **PRECAUÇÃO:** Indica procedimentos perigosos ou arriscados os quais podem causar danos ou estragos no equipamento se a PRECAUÇÃO não for seguida.

REGRAS IMPORTANTES PARA A SUA SEGURANÇA

AVISO

A máquina não deve ser modificada sem o consentimento prévio do fabricante. Só usar peças de origem. Se as modificações forem feitas sem o consentimento prévio do fabricante existe um risco de danos graves para o pessoal.

- Estas recomendações de segurança foram compiladas das normas de segurança internacionais.
- Certificar-se das regulamentações locais e cumpri-las. Antes de usar a máquina, ler cuidadosamente estas instruções e guardá-las num lugar seguro.
- Verificar se as placas acerca do uso, segurança e manutenção estão sempre legíveis.
- O uso da máquina está restrito às aplicações especificadas na literatura do produto.
- Mudar sempre e imediatamente as peças danificadas. Mudar a tempo as peças gastas.

EQUIPAMENTO DE SEGURANÇA

AVISO

O nível de som admissível de 85 dB (A) pode ser excedido devido à máquina e/ou à aplicação. Uma longa exposição a ruídos altos, sem auriculares, pode causar um dano permanente no ouvido. Uma longa exposição a vibrações pode danificar os dedos, as mãos ou os punhos. Não trabalhar com a máquina se não se sentir bem, se tiver dores ou cãibras. Consultar um médico antes de voltar a trabalhar com a máquina.

- Usar sempre equipamento de segurança aprovado, O seguinte equipamento de segurança aplica-se aos operadores e ao pessoal que se encontre nas imediações da zona de trabalho:
- Capacete de protecção
- Auriculares
- Máscara contra a poeira em ambientes poeirentos
- Luvas de protecção
- Sapatos de protecção
- Óculos de protecção

Para evitar o risco das roupas ficarem presas à máquina, não usar roupas folgadas. Usar uma rede de cabelo se este for comprido.

ÁREA DE TRABALHO

AVISO

Não usar a máquina em ambientes explosivos.

Não trabalhar com máquinas a gasolina ou diesel em ambientes pouco ventilados.

Estes tipos de motores produzem gases tóxicos que podem provocar graves problemas de saúde.

PROPULSÃO

AVISO

Certifique-se de que o equipamento de propulsão está de acordo com os relevantes requisitos de segurança locais e as normas internacionais.

- **Máquinas eléctricas** : Garantir que a máquina é ligada à voltagem e frequência especificada na placa. O cabo de distribuição de energia tem de ser de tamanho correcto. Verificar se o cabo e a tomada da máquina não estão danificados. Nunca desligar a máquina puxando a ficha da tomada. Usar o interruptor da máquina. Manter o cabo distante das peças móveis da máquina.
- **Máquinas pneumáticas** : Verificar se a mangueira de ar comprimido e as suas uniões não estão danificadas. Nunca tentar desligar uma mangueira de ar comprimido que esteja pressurizada. Desligar primeiro o ar no compressor e depois deixar a máquina a trabalhar durante alguns segundos para a mangueira descarregar.
- **Máquinas com motor a gasolina ou diesel** : A gasolina tem um ponto de inflamação extremamente baixo e pode em certas situações ser explosiva. Quando manusear combustível manter-se sempre longe de todos os objectos que gerem calor ou faíscas e não fumar. Esperar até a máquina arrefecer antes de reabastecer. Evitar derramar gasolina ou gasóleo no chão.

PÔR A MÁQUINA A TRABALHAR

PRECAUÇÃO

Familiarizar-se com a máquina antes de a usar e verificar se esta não apresenta quaisquer defeitos evidentes. Pôr a máquina a trabalhar de acordo com o catálogo de instruções e peças sobresselentes..

OPERAÇÃO

PRECAUÇÃO

Só usar a máquina para o objectivo a que foi destinada. Certificar-se de que sabe parar rapidamente a máquina no caso de uma situação de emergência. Não tocar nas partes rotativas enquanto a máquina trabalhar.

MANUTENÇÃO

PRECAUÇÃO

O trabalho de manutenção só deve ser feito por pessoal especializado. Manter as pessoas sem autorização afastadas da máquina. Não executar trabalhos de manutenção enquanto a máquina se mover ou o motor trabalhar. Nunca usar uma máquina danificada.

ESTAR ALERTA

PRECAUÇÃO

Concentrar-se sempre no que estiver a fazer. Ser prudente. Nunca trabalhar com a máquina se estiver cansado ou debaixo da influência de drogas, álcool ou afins que possam afectar a visão, os reflexos, as capacidades ou as decisões.

GERAL

A serra para pavimentos **ORKA350/450** da **DYNAPAC** foi concebida para uma profundidade máxima de corte de 175 mm, com um disco de 450 mm. Com um peso total de 98Kg, idealmente distribuído por toda a máquina, a **ORKA350/450** oferece uma grande estabilidade no decorrer do seu funcionamento.

Na verdade, o peso total da máquina é necessário na parte da frente da mesma, onde é exigido um esforço de corte por forma a garantir precisão e menos tensão para o operador.

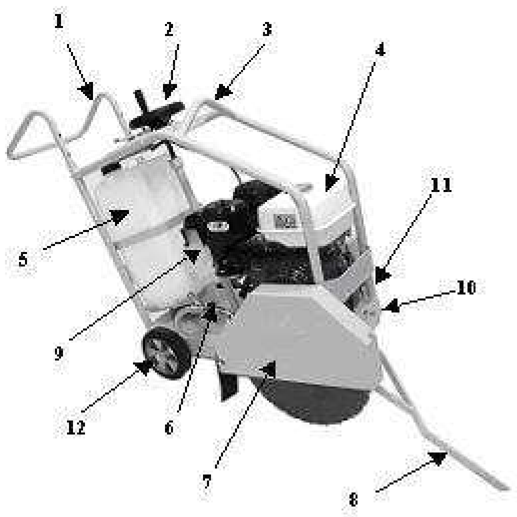
A serra para pavimentos da **DYNAPAC** foi concebida para assegurar um funcionamento seguro e fiável nas condições de operação correspondentes às instruções. Contudo, pode apresentar perigos para o utilizador e riscos de danificação, sendo, pois, necessária uma inspecção regular no local por forma a garantir:

- ⇨ Um estado técnico perfeito (utilizar para o propósito a que se destina, considerar riscos eventuais e corrigir qualquer avaria que prejudique a segurança).
- ⇨ Utilizar um disco de diamante para cortar com água (serrar betão, pista alcatroada ou asfalto novo ou velho). É proibida a utilização de outro tipo de disco (abrasivo, serra, etc...).
- ⇨ Pessoal competente (habilitações, idade, formação) que leu e compreendeu o manual na íntegra antes de começar a trabalhar: qualquer problema eléctrico, mecânico ou outro deve ser investigado por um engenheiro de manutenção especializado, um responsável pela manutenção, um revendedor local, etc...).
- ⇨ Que os avisos e instruções indicados na máquina sejam respeitados (protecção pessoal apropriada, utilização correcta, instruções gerais de segurança, etc...).
- ⇨ Que nenhuma modificação, transformação ou adição prejudique a segurança e que não seja levada a cabo sem a obtenção de uma autorização prévia por parte do fabricante.
- ⇨ O respeito pelos intervalos de manutenção e pelas verificações periódicas recomendados.
- ⇨ Que apenas peças sobresselentes genuínas sejam utilizadas para reparações.

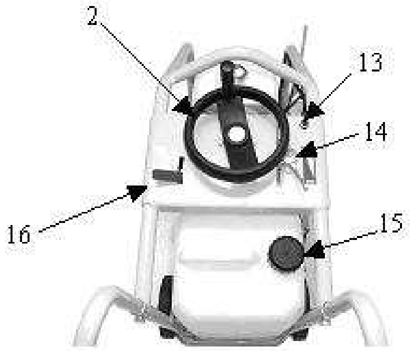
A serra para pavimentos **ORKA350/450** da **DYNAPAC** é utilizada para serrar, a húmido, betão e asfalto novo e velho, com lâminas de diamante (arrefecidas com água e secas) Ø300-350-450 mm / orifício de 25,4 mm.

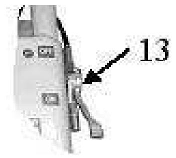
O manual original é em Inglês.

ESTRUTURA



1. Cabo operacional de altura ajustável. (reversível para transporte).
2. Volante de ajuste da profundidade de corte (1 volta = 1cm de profundidade).
3. Chassi protetor inclui olhal de levantamento.
4. Motor.
5. Tanque de água de 30 litros.
6. Válvula e conexão da mangueira da água
7. Cobertura de proteção do disco.
8. Guia.
9. Filtro ciclônico.
10. Parafuso tensionador da correia.
11. Proteção da correia.
12. Rodas de serviço pesado montadas em rolamentos.





Diesel versão

13. Chave liga/desliga (ON/OFF).
14. Alavanca de aceleração.
15. Bujão do tanque de água.
16. Alavanca de estabilização do volante de profundidade

DADOS TÉCNICOS

	ORKA 350/450 HONDA P/N 4700368820	**ORKA 350/450 DIESEL P/N 4700369598**
Tamanho max. do disco mm - (pol.)	480 - (18.9)	
Profundidade max. de corte mm - (pol.)	175 - (6.8)	
Marca do motor	HONDA	LOMBARDINI
Modelo	GX390 QX S4	15LD350
Combustível	Gasolina	Diesel
Potência kW - (hp)	9.60 - (13)	5.5 – (7,5)
Reservatório de água	Sim	
Capacidade do reservatório de água l - (gal)	30 - (7.92)	
Ignição	Arranque com ressalto	
Peso total Kg - (lib)	98 - (217)	100 – (221)
Dimensões gerais C x L x A mm - (pol.)	1 370 x 510 x 1015* - (54 x 20 x 40)	
* Nível de pressão de ruído LP_A (dB).. * Nível de potência de ruído L_{WA} (dB). Conforme EN ISO 3744 (1995).	91 113	91 113
Vibração nas mãos – braços (m/s2). Conforme EN ISO 5349-2 (2001).	9.76	29

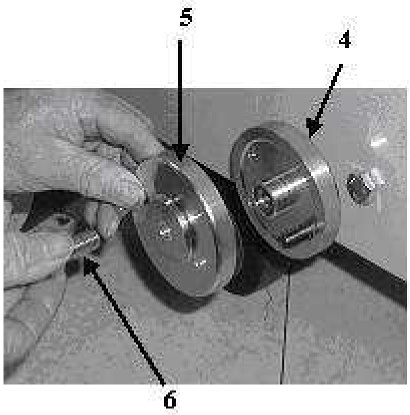
* Nota: Altura pode ser ajustada para 865, 940 ou 1015

IMPORTANTE

As informações acima tratam-se apenas de uma descrição geral, não constituem uma garantia e não conferem direitos de garantia de qualquer espécie

INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO

ENCAIXE DA LÂMINA



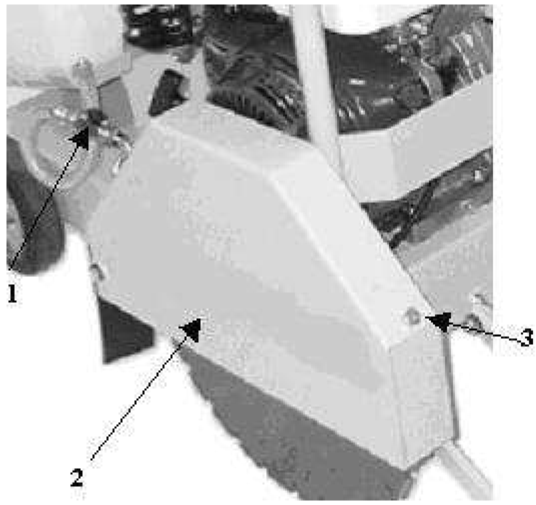
- Desligar o motor.
- Colocar a máquina na posição alta.
- Desconecte a mangueira de água 1 da cobertura de proteção do disco 2.
- Remova o parafuso 3 da cobertura de proteção do disco.
- Abra a cobertura.

Cuidado com o sentido de rotação. O eixo da máquina gira no sentido horário. O sentido de rotação do disco está indicado por uma seta.

Certifique-se de que as faces de contato das flanges 4-5 do disco e do eixo estão limpas.

- Ajuste o disco.
- Trave firmemente o parafuso 6 (rosca à esquerda).
- Recoloque a cobertura de proteção do disco.
- Ligue a água mangueira.

ARRANCAR



- Certificar-se de que o reservatório de combustível está cheio.
- Certificar-se de que o nível de óleo no motor é o correcto. Dado que é frequente o motor funcionar numa posição inclinada, verificar frequentemente o nível de óleo (com o motor na horizontal) de modo a garantir que este nunca desce abaixo da segunda marca indicada na vareta.
- Encher o reservatório com água.
- Marcar o pavimento desenhando uma linha no local a ser cortado.
- Dobrar a guia dianteira e posicionar a máquina de modo a que a guia e a lâmina fiquem alinhadas com a marca.
- Ligar o motor: consultar as instruções no manual de assistência do fabricante.
- Deixar o motor aquecer.
- Abrir a torneira de entrada de água .
- Aumentar a velocidade do motor até ao máximo.
- Segure a máquina, gire o volante de ajuste no sentido anti-horário para a profundidade de corte exigida: 1 volta = 1cm de profundidade.
- Com a profundidade ajustada, trave a alavanca de estabilização 16 (veja pág. 4)

Certificar-se de que o fornecimento de água é abundante durante o corte com água.

PARAGEM DA MAQUINA

- Libere a alavanca 16 e remova o disco da calha girando o volante de ajuste no sentido horário.
- Feche a válvula da água.
- Coloque o motor em marcha lenta usando a alavanca de aceleração.
- Desligue o motor na chave ON/OFF.

Paragem de urgência: Ligar o interruptor no painel de controlo da máquina.

INCIDENTES DURANTE A SERRAGEM

- São várias as causas que podem conduzir à paragem da lâmina no entalhe de serragem ou à paragem da máquina:
  - Tensão das correias
  - Falta de combustível
  - Alimentação ou descida demasiado rápida, etc...
- Em todos os casos, retirar a lâmina do entalhe e inspeccionar meticulosamente a máquina.

MANUTENÇÃO

MANUSEAMENTO – TRANSPORTE

Desligar o disco antes de deslocar a máquina no local das obras.

Retirar o disco antes de içar, carregar, descarregar e transportar a máquina no local das obras.

- Para colocar a serra de pavimento no local , basta empurrá-la. Assim, esta deslocar-se-á facilmente sob as suas quatro rodas sem ser necessário ligar o motor.
- Para o transporte em veículos ou por algum dispositivo de içamento, utilize o olhal de levantamento localizado no chassi tubular de proteção do motor.

MANUTENÇÃO

- Para a manutenção do motor, consultar a brochura de manutenção do motor.
- Após a sua utilização, limpar a máquina.
- Lubrificação: aplique uma quantidade moderada de graxa de mancal.
- Verificar diariamente o óleo do motor. Utilizar o óleo de motor SAE 10W30, de classe MS, SD, SE ou melhor da API para motores a gasolina.
- Ler o manual de instruções do motor para obter recomendações sobre os intervalos de manutenção do filtro de ar.
- Substituir filtros ou juntas eventualmente danificados.

Para extremamente poeirentos condições, por vezes ele irá limpar o filtro elemento 2 a 3 vezes por dia.

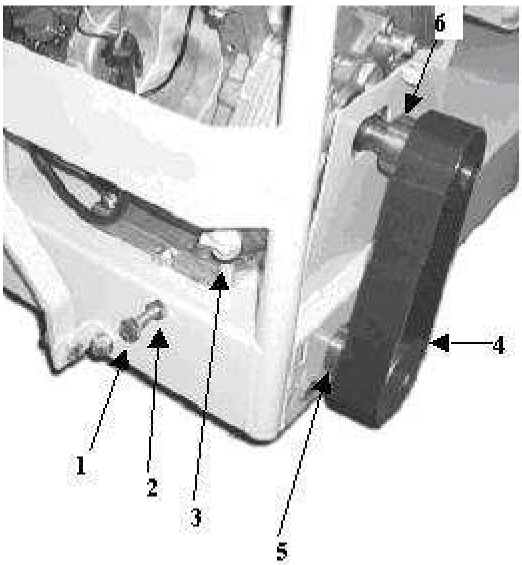
TENSÃO DA CORREIA

Para ajuste da tensão ou substituição da correia:

- Desaperte a porca 2 e parafuso 1
- Desaperte as quatro porcas 3 do motor.
- Ajuste a tensão da correia 4 através do parafuso 1. Após o ajuste, reponha as porcas 3 do motor, como também a porca 2.

Para substituição da correia:

- Deslize o motor para a frente da máquina.
- Desaperte e libere as duas polias 5 e 6.
- Coloque a nova correia nas polias e deslize-as simultâneamente sobre o motor e eixo do disco. Cuidado para não perder as chavetas.
- Aperte as polias.
- Ajuste a tensão da correia como descrito acima.



Cuidado: as polias do motor e do disco deverão ficar paralelas e alinhadas. Caso contrário, a correia sofrerá desgaste rápido.

APLICAÇÃO E ESPECIFICAÇÕES DOS DISCOS

SERRAS DE PAVIMENTO NA INDÚSTRIA DA CONSTRUÇÃO CIVIL (APLICAÇÕES COM BETÃO)

A serra para pavimentos **ORKA350/450** da **DYNAPAC** é utilizada sobretudo na indústria da construção civil para abrir valas no betão para a deposição de tubagens, cabos eléctricos e cabos para telecomunicações. As dimensões das valas assim abertas são extremamente precisas e levadas a cabo de um modo mais económico do que indicadas nos esquemas e, depois, no próprio local. Um outro campo de aplicação no qual as serras de pavimento são habitualmente empregues consiste na realização de juntas de expansão em betão. Sempre que forem necessárias reparações em partes específicas de uma talha de betão danificada, utiliza-se a serra para pavimentos **ORKA350/450** da **DYNAPAC**, em complemento do programa de tratamento de pavimentos da **DYNAPAC** e, mais especificamente, como adjuvante da máquina de rectificar **BS50** utilizada para o tratamento de vastas superfícies de betão.

SERRAS DE PAVIMENTO EM ESTRADAS (ASFALTO)

Amplamente utilizada para cortar faixas de asfalto sempre que são necessárias reparações numa estrada, são muitas as vantagens da serra **ORKA350/450** da **DYNAPAC** relativamente aos malhos:

- O trabalho é realizado com precisão, o que permite fazer uma junta perfeitamente direita entre a faixa antiga e nova de asfalto depois de concluída a reparação,
- A profundidade de corte é ajustada de forma fácil e exacta,
- O bem-estar e o nível de ruído do operador sofrem uma melhora substancial,

Consequentemente, as serras de pavimento **ORKA350/450** da **DYNAPAC** constituem um complemento perfeito à ampla gama de equipamento rodoviário da **DYNAPAC** (cilindros, calceteiros...).

DISCOS

- ➪ Discos para betão fresco (tipo F): O betão é considerado fresco entre 24 a 72 horas após a sua colocação ou logo após a conclusão do processo de vácuo com **DYNAPAC BA40**. Os discos originais da **DYNAPAC** são concebidos especificamente para este tipo de aplicação com ranhuras estreitas (uma maior superfície activa) e protecção subcorte contra desgaste por forma a assegurar um corte preciso e uma maior duração.
- ➪ Discos para betão curado (tipo C): O betão é considerado como estando curado em resultado do emprego de agentes de curagem ou depois de alcançada a força máxima. Os discos da **DYNAPAC** para betão curado apresentam um design mais aberto, com ranhuras mais largas por forma a garantir uma melhor evacuação de partículas de pó e resíduos.
- ➪ Discos para asfalto (tipo A): Os discos de diamante da **DYNAPAC** para asfalto são particularmente resistentes a material abrasivo. Apresentam um design mais aberto, com ranhuras mais largas por forma a garantir uma melhor evacuação de partículas de pó e resíduos. Este design específico, associado ao dispositivo regador de forquilha em todas as serras de pavimento da **DYNAPAC**, aumenta em grande medida a duração de funcionamento dos discos.

COMO UTILIZAR OS DISCOS DE DIAMANTE DA DYNAPAC

	Profondeur de coupe (jusqu'à mm)	Béton frais (24-72 heures)	Béton ancien (complète résistance)	Asphalte	codes articles
BY300F	120	OK	NON	NON	4700364705
BY300C	120	NON	OK	NON	4700364704
BY300A	120	NON	NON	OK	4700364706
BY350F	120	OK	NON	NON	4700364596
BY350C	120	NON	OK	NON	4700364595
BY350C+	120	NON	OK	NON	4700366122
BY350A	120	NON	NON	OK	4700364597

CATALOGO DE PEÇAS SOBRESSALENTES

RESERVDELSTÄLLNING

Följande uppgifter ska lämmas vid beställning av reservdelar för att undvika leveransfel :

1. Maskintyp.
2. Maskinens seriunmmer.
3. Antal av önskad reservdel.
4. Reserdelens artikelnummer.
5. Reservedelens benämning.
6. Måttupgifter vid beställning av metervara.

ORDERING SPARE PARTS

To avoid errors in delivery, please give the following information when ordering spare parts :

1. Type of machine.
2. Machine serial number.
3. Quantity required.
4. Part number.
5. Parts description.
6. Dimensions when ordering per length.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Zur Vermeidung von Fehllieferungen sind bei der Bestellung von Ersatzteilen folgende Angaben zu machen :

1. Mashinentyp.
2. Herstellungsnummer.
3. Bestellmenge. (Quantity)
4. Ersatzteilbenennung. (Part N°)
5. Ersatzteilbenennung. (Description)
6. Massangaben bei Bestellung von Meterware.

ORDINI DI RICAMBI

Per evitare errori nelle consegne di ricambi, Vi preghiamo di comunicarci le seguenti informazioni al momento dell ‘ordinazione :

1. Tipo di macchina.
2. Numero di serie della macchina.
3. Quantitá dei pezzi desiderati. (Quantity)
4. Numero di codice del pezzo. (Part N°)
5. Descrizione del pezzo di ricambio. (Description)
6. Misura, in caso di ordine per metro.

PEDIDO DE RECAMBIOS

Para evitar errores en las entregas, deberá indicarse los siguientes datos al hacer un pedido de recambios :

1. Tipo de máquina.
2. Número de serie.
3. Cantidad de piezas deseadas. (Quantity)
4. Número de artículo de la pieza de recambio. (Part N°)
5. Denominación de la pieza. (Description)
6. Indíquese la medida al solicitar un artículo que se expide por metros.

COMMANDE DE PIECES DE RECHANGE

Les indications suivantes doivent être fournies lors de la commande de pièces de rechange, afin d'éviter toute erreur de livraison :

1. Type de machine.
2. Numéro de série.
3. Quantité désirée de pièce de rechange. (Quantity)
4. Numéro de la pièce de rechange. (Part N°)
5. Description de la pièce de rechange. (Description)
6. Longueur en cas de commande par mètre.

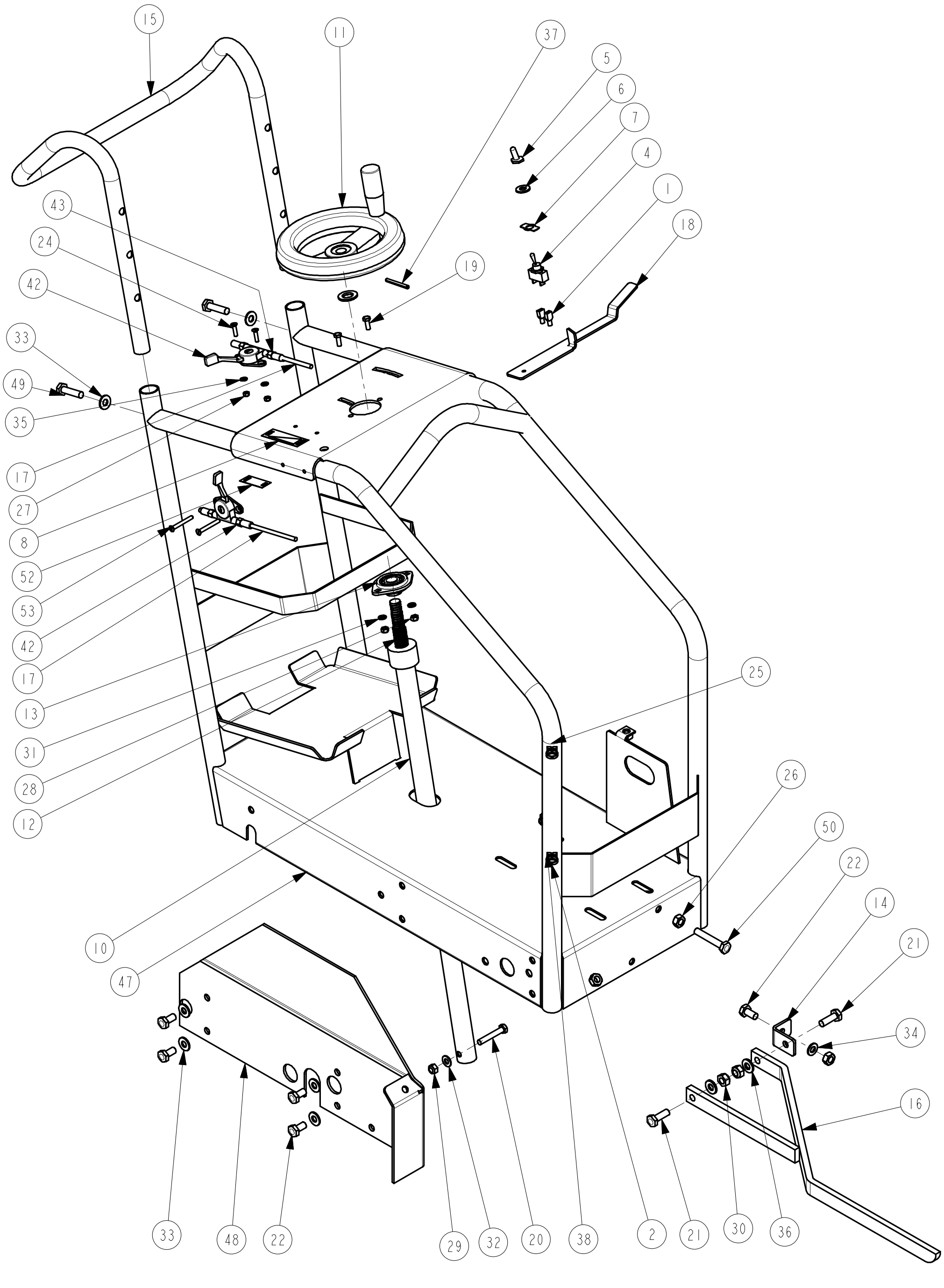
SPARE PARTS

Note : To place spare parts order, use:

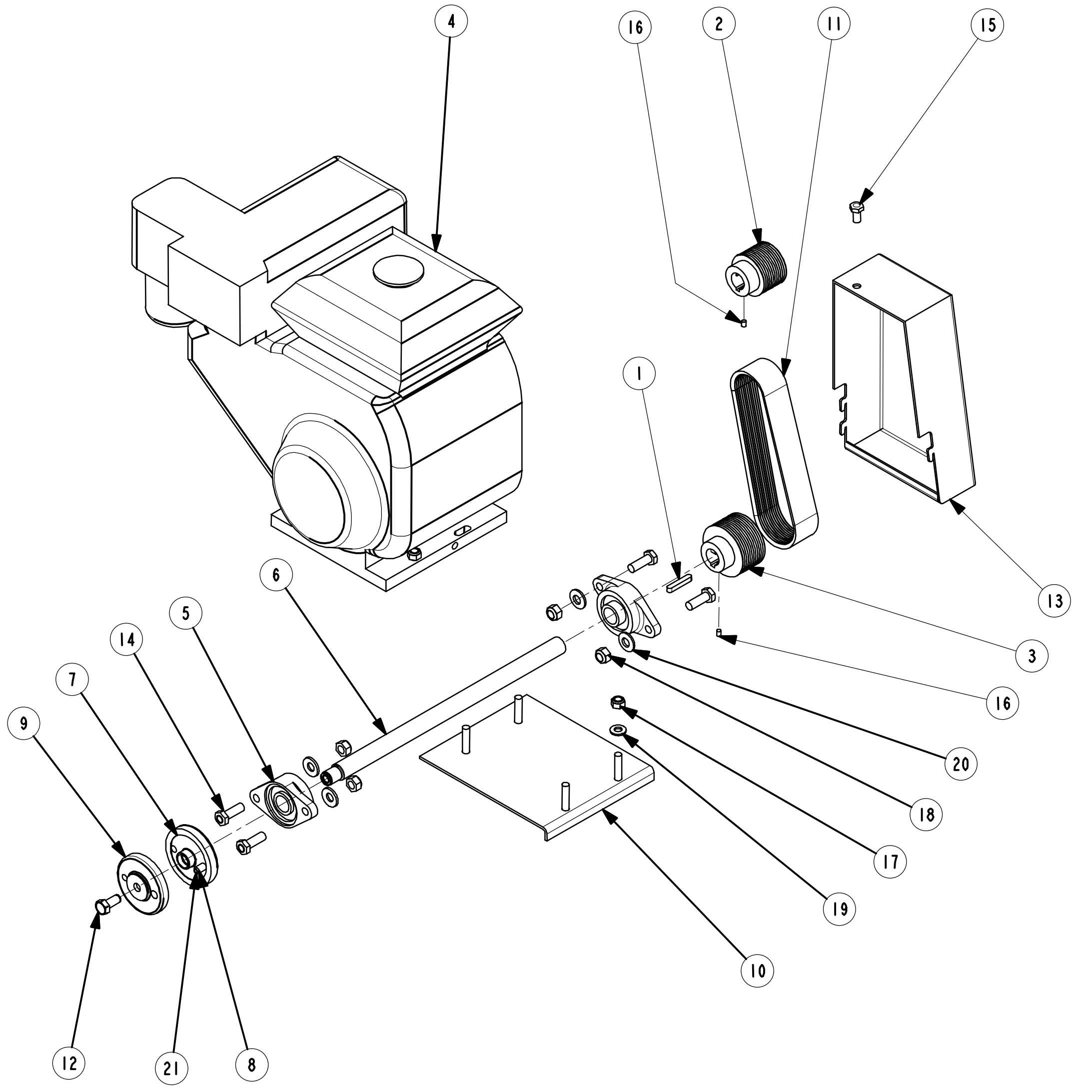
- ➪ The serial number of the machine.
- ➪ The description and the part number.

Ref.	Description	ORKA P/N 4700368820		ORKA P/N 4700369598	
		P/N	Qty	P/N	Qty
1	Terminal	4700185645	2	-	-
2	Clamp	4700186580	5	4700186580	5
3	Electric cable	4700364119	1.45 m	-	-
4	Switch	4700364763	1	-	-
5	Membrane	4700364765	1	-	-
6	Washer	4700364766	1	-	-
7	ON/OFF Plate	4700365538	1	-	-
8	Decal	4700368312	1	4700368312	1
10	Adjusting bar	4700368855	1	4700368855	1
11	Handle	4700368858	1	4700368858	1
12	Screw	4700368860	1	4700368860	1
13	Bearing	4700368861	1	4700368861	1
13	Bearing end stop	4700137924	1	4700137924	1
14	Angle bar	4700368864	1	4700368864	1
15	Handle	4700368866	1	4700368866	1
16	Guide	4700368869	1	4700368869	1
17	Throttle cable	4700368871	1	4700117282	2
18	Lever	4700368876	1	4700368876	1
19	Screw	4700500013	2	4700500013	2
20	Screw	4700500025	1	4700500025	1
21	Screw	4700500029	2	4700500029	2
22	Screw	4700500048	5	4700500048	5
24	Screw	4700535008	2	4700535008	2
25	Screw	4700541539	5	4700541539	5
26	Nut	4700570006	3	4700570006	3
27	Nut	4700586001	2	4700586001	4
28	Nut	4700586002	2	4700586002	2
29	Nut	4700586003	1	4700586003	1
30	Nut	4700586018	4	4700586012	4
31	Washer	4700600004	4	4700600004	4
32	Washer	4700600006	1	4700600006	1
33	Washer	4700600007	6	4700600007	6
34	Washer	4700600008	2	4700600008	2
35	Washer	4700615041	2	4700615041	4
36	Washer	4700615044	4	4700615044	2
37	Pin	4700629020	1	4700629020	1
38	Cable tie holder	4700921693	5	4700921693	5
39	Terminal	4700960066	1	-	-
40	Terminal	4700960069	1	-	-
42	Throttle lever	4700368434	1	4700368434	2

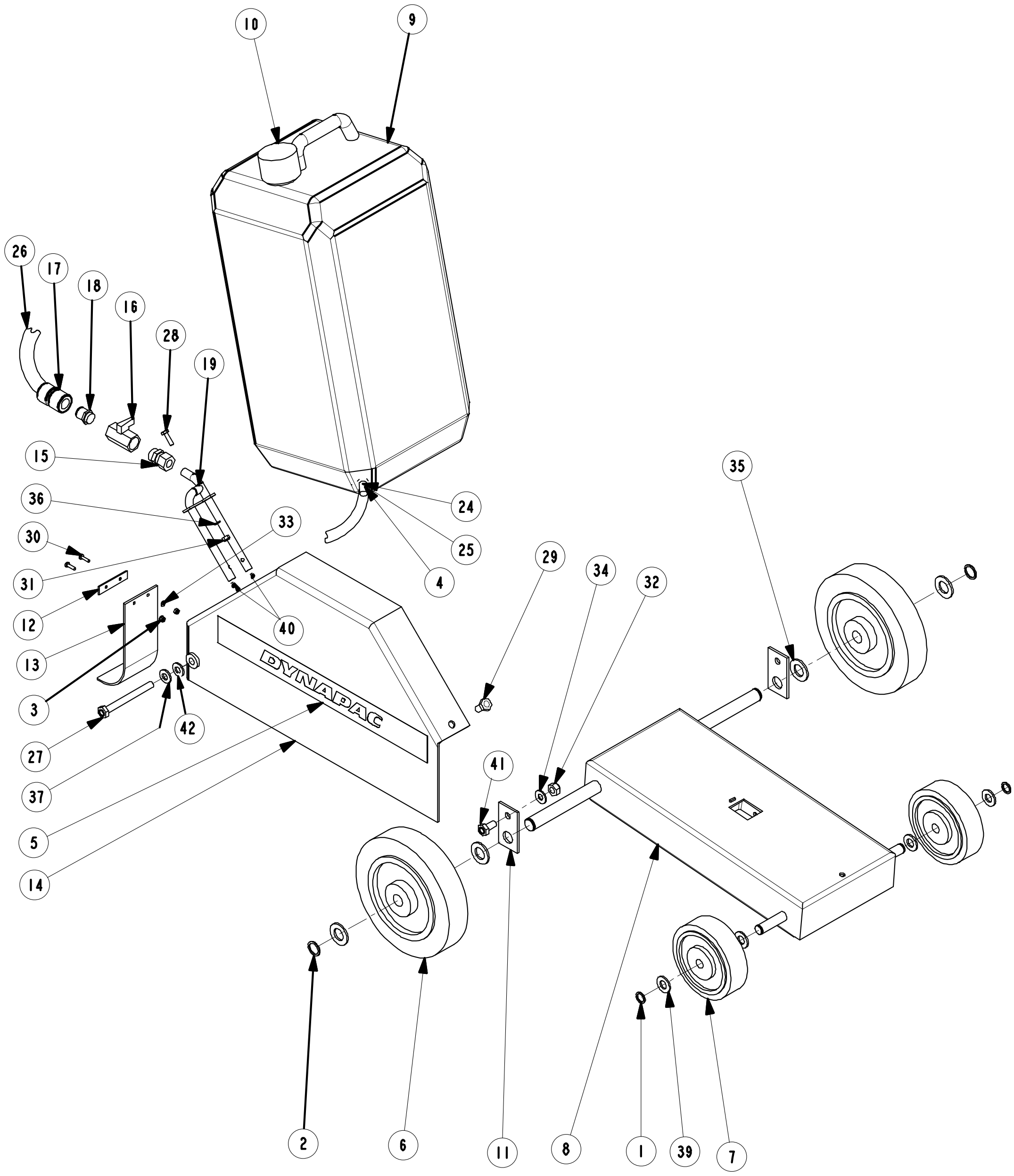
Ref.	Description	ORKA P/N 4700368820		ORKA P/N 4700369598	
		P/N	Qty	P/N	Qty
43	Nipple	4700368433	1	4700368433	2
44	Flat spanner	470W209547	1	470W208547	1
47	Frame	4700369599	1	4700369671	1
48	Cover holder	4700369600	1	4700369600	1
49	Screw	4700500031	2	4700500031	2
50	Screw	4700500033	1	4700500296	1
51	Washer	4700600011	2	4700600011	2
52	Decal	-	-	4700365695	1
53	Screw	-	-	4812050325	2


15
11
37
5
6
7
4
1
18
19
43
24
42
33
49
35
17
27
8
52
53
42
17
13
31
28
12
25
26
50
22
14
21
34
16
10
47
33
48
22
29
32
20
38
2
21
30
36

Ref.	Description	ORKA P/N 4700368820		ORKA P/N 4700369598	
		P/N	Qty	P/N	Qty
1	Key	4700350035	1	4700350035	1
2	Motor shaft pulley	4700368818	1	4700368818	1
3	Blade shaft pulley	4700368819	1	4700368819	1
4	Engine	4700368845	1	4700369674	1
5	Bearing	4700368846	2	4700368846	2
6	Blade shaft	4700368847	1	4700368847	1
7	Blade holder	4700368848	1	4700368848	1
8	Pin	4700368849	1	4700368849	1
9	Flange	4700368850	1	4700368850	1
10	Tensioning plate	4700368853	1	4700369675	1
11	Belt	4700368862	1	4700369677	1
12	Screw	4700368865	1	4700368865	1
13	Pulley cover	4700368901	1	4700369678	1
14	Screw	4700500037	4	4700500037	4
15	Screw	0147300015	1	0147300015	1
16	Screw	4700516002	4	4700516002	4
17	Nut	4700586018	4	4700586018	4
18	Nut	4700586019	4	4700586019	4
19	Washer	4700615044	4	4700615044	4
20	Washer	4700615045	4	4700615045	4
21	Pin	4700629024	1	4700629024	1


4
16
2
11
15
1
13
3
16
6
5
14
7
9
20
18
17
19
10
12
21
8

Ref.	Description	ORKA P/N 4700368820		ORKA P/N 4700369598	
		P/N	Qty	P/N	Qty
1	Retaining ring	4700183338	2	4700183338	2
2	Retaining ring	4700183339	2	4700183339	2
3	Nut	4700183557	2	4700183557	2
4	Clamp	4700183723	1	4700183723	1
5	Decal	4700814071	1	4700814071	1
6	Wheel	4700368834	2	4700368834	2
7	Wheel	4700368835	2	4700368835	2
8	Frame	4700368836	1	4700368836	1
9	Water tank	4700368851	1	4700368851	1
10	Tank plug	4700368852	1	4700368852	1
11	Flat bar	4700368863	2	4700368863	2
12	Flat bar	4700368867	1	4700368867	1
13	Rubber guard	4700368868	1	4700368868	1
14	Blade cover	4700368912	1	4700368912	1
15	Coupling	4700368915	1	4700368915	1
16	Water cock	4700368916	1	4700368916	1
17	Water coupling	4700368917	1	4700368917	1
18	Nipple	4700368918	1	4700368918	1
19	Fork	4700368926	1	4700368926	1
24	Nut	4700368932	1	4700368932	1
25	Nipple	4700117281	1	4700117281	1
26	Hose	4700368935	1	4700368935	1
27	Screw	4700500034	1	4700500034	1
28	Screw	4700500040	1	4700500040	1
29	Screw	4700500048	2	4700500048	2
30	Screw	4700533012	2	4700533012	2
31	Nut	4700586002	1	4700586002	1
32	Nut	4700586018	1	4700586018	1
33	Washer	4700600002	2	4700600002	2
34	Washer	4700600007	1	4700600007	1
35	Washer	4700600014	4	4700600014	4
36	Washer	4700604003	1	4700604003	1
37	Washer	4700615044	1	4700615044	1
38	Flat spanner	470W209547	1	470W209547	1
39	Washer	4700W51180	4	4700W51180	4
40	Screw	4700367820	2	4700367820	2
41	Screw	4700500048	2	4700500048	2
42	Nut	4700570006	1	4700570006	1
43	Oring	4700160305	1	4700160305	1
44	Decal	4812050326	1	4812050326	1


10
9
26
17
18
16
28
19
15
36
30
31
12
13
3
27
37
5
14
33
40
42
24
25
4
29
34
32
35
41
2
6
11
8
1
39
7
DYNAPAC

EO СЕРТИФИКАТ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ / PROHLÁŠENÍ O SHODĚ EU / EU-OVERENSSTEMMELSESRKLÆRING / CONFORMITEITSVERKLARIN EC / CERTIFICATE OF CONFORMITY EC / EUROOPA ÜHENDUSE TÜÜBIVASTAVUSE TUNNISTUS / VAATIMUSTENMUKAISUUSTODISTUS (EU) / CERTIFICAT DE CONFORMITE CE / KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG EG / ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΚ / CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT / DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' / EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA / CE SERTIFIKATAS / CERTYFIKAT ZGODNOŚCI Z NORMAMI UNII EUROPEJSKIEJ / CERTIFICADO DE CONFORMIDADE CE / CERTIFICAT DE CONFORMITATE CE / СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ ЕЭС / PREHLÁSENIE O ZHODE EU / CERTIFIKAT O SKLADNOSTI CE / CERTIFICADO DE CONFORMIDAD CON LA CE / KONFORMITETSCERTIFIKAT EC / UYGUNLUK BELGESİ AT / EF SAMSVARSSERTIFIKAT

Der Hersteller / The manufacturer / Производителят / Fabrikanten / El fabricante / Tootja / Valmistaja / Le fabricant / Ο κατασκευαστής / A gyártó / Ražotājs / Gamintojas / De fabrikant / Producent / Producatorul / Изготовитель / Výrobca / Proizvajalec / Tillverkaren / Üretici / Il Costruttore / O Fabricante / Výrobce / Fabrikanten	**VIBRATECHNIQUES SNC** **Route de Néville – BP36** **F-764560 Saint Valery en Caux**

bescheinigt, dass die Maschine / certifies that the machine / удостоверява, че машината / bekræfter, at maskinen / certifica que la máquina / kinnitab, et antud seade / vakuuttaa, että kone / certifie que la machine / πιστοποιεί ότι η μηχανή / tanúsítja, hogy a berendezés / deklarē ka ierīce / patvirtina, kad mašina / verklaart dat de machine / zaświadcza, że urządzenie / certifica ca echipamentul / удостоверяет, что машина / prehlasuje, že tento stroj / potrjuje, da je stroj / intygar att maskinen / bu makinanın tasdik eder./ dichiara che l'apparecchiatura / certifica que o equipamento / prohlašuje, že tento stroj / bekrefter at maskinen

Gasoline / Diesel floor saw ORKA350/450 From S/N1000000

Handelsname / Brand / марка / Mærke / Marca / Kaubamärk / Tuotemerkki / Marque / Εμπορικό σήμα / Márkájú / Marka / Modelis / Merk / Marki / Марка / Typ / Znamka / Märke / Marka / Denominazione commerciale / Marca / Značka-typ / Merke

1. Hergestellt wurde unter Beachtung und Einhaltung der EUROPA-VERORDNUNG 98/37/EG.
Is manufactured in conformity with the EUROPEAN DIRECTIVE 98/37/EC.
произведена в съответствие с ЕВРОПЕЙСКА ДИРЕКТИВА 98/37/CE.
Er fremstillet i overensstemmelse med EUDIREKTIVET 98/37/EC
Ha sido fabricada en conformidad con la DIRECTIVA EUROPEA 98/37/EC.
On valmistatud vastavuses Euroopa Ühenduse direktiiviga 98/37/EÜ.
On valmistettu EU-DIREKTIIVIN 98/37/EY mukaisesti.
Est fabriquée conformément à la DIRECTIVE EUROPEENNE 98/37/CE.
Κατασκευάζεται σύμφωνα με την ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΔΗΓΙΑ 98/37/EC.
Megfelel a 98/37/EK európai irányelv rendelkezéseinek.
Ir ražota saskaņā ar Eiropas Direktīvu 98/37/EC.
Pagaminta pagal Europos direktyvas 98/37/EC
Is vervaardigd in overeenstemming met de Europese richtlijn 98/37/EG.
Jest produkowane zgodnie z wymaganiami EUROPEJSKIEJ DYREKTYWY 98/37/EC.
Este produs in conformitate cu DIRECTIVA EUROPEANA 98/37/EC.
Произведена в соответствии с ЕВРОПЕЙСКОЙ ДИРЕКТИВОЙ 98/37/EC.
Je vyrobený v súlade v zhode s Európskou smernicou 98/37/EC.
Izdelan v skladu z EVROPSKO DIREKTIVO 98/37/CE.
Är tillverkad i överensstämmelse med det EUROPEISKA DIREKTIVET 98/37/EC.
AVRUPA DİREKTİFİ 98/37/EC 'ye uygun imal edildiğini,
è conforme alle disposizioni della Direttiva 98/37/CE (Direttiva Macchine);
Fabricado em conformidade com as DIRECTIVAS EUROPEIAS 98/37/EC.
Je vyroben ve shodě s EVROPSKÝM NAŘÍZENÍM 98/37 EC.
er fabrikkert i samsvar med EUROPEISK DIREKTIV 98/37/EF.

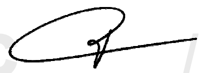
2. Sofern es sich um ein elektrisches Gerät handelt, ist auch die EUROPA-VERORDNUNG 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 entsprechend beachtet und eingehalten worden.
Is also manufactured in conformity with the EUROPEAN DIRECTIVE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, if it is of an electric type.
Машината е произведена, също така, в съответствие с ЕВРОПЕЙСКИ ДИРЕКТИВИ 2006/95, 2004/108, 2002/95 и 2002/96, ако е от електрически тип.
Det er også fremstillet i overensstemmelse med EU-DIREKTIVERNE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, hvis det er elektrisk.
Está fabricada asimismo en conformidad con la DIRECTIVA EUROPEA 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, si es de tipo eléctrico.
Kui tegemist on elektrilise seadmega, vastab selle valmistamine ka Euroopa Ühenduse direktiividele 2006/95, 2004/108, 2002/95 ja 2002/96.
On valmistettu EU-DIREKTIIVIEN 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 mukaisesti, jos kyseessä on sähkötoiminen kone.
Est également fabriquée conformément à la DIRECTIVE EUROPEENNE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, si elle est de type électrique.
Κατασκευάζεται επίσης σύμφωνα με την ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΔΗΓΙΑ 2006/95, 2004/108, την 2002/95 & την 2002/96, εάν είναι ηλεκτρικού τύπου.
Megfelel továbbá a 2006/95, 2004/108, 2002/95 és 2002/96 EURÓPAI IRÁNYELVEKNEK, amennyiben elektromos berendezésről van szó.
Ir arī ražota saskaņā ar Eiropas Direktīviem 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, ja tā ir elektriska.
Taip pat atitinka Europos direktyvas 2006/95, 2004/95 ir 2002/95, tik elektriniams prietaisams
Ook is vervaardigd in overeenstemming met de Europese richtlijn 2006/95, 2004/108, 2002/95 en 2002/96, indien het een elektrisch type is.
Jest także produkowane zgodnie z wymaganiami EUROPEJSKICH DYREKTYW 2006/95, 2004/108, 2002/95 oraz 2002/96, jeżeli jest urządzenie zasilane prądem elektrycznym.
Este de asemenea produs in conformitate cu DIRECTIVA EUROPEANA 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, in cazul in care este de natura electrica.
Также произведена в соответствии с ЕВРОПЕЙСКИМИ ДИРЕКТИВАМИ 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, если это электрическое оборудование.
Je taktiež vyrobený v zhode s Európskou smernicou 2006/95, 2004/108, 2002/95 a 2002/96, ak ide o elektrický typ stroja.

Prav tako je izdelan v skladu z EVROPSKO DIREKTIVO 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, če je električnega tipa.
Om den är av elektrisk typ, är den även tillverkad i överensstämmelse med de EUROPEISKA DIREKTIVEN 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96.
Ayrıca, bir elektrikli ürün ise, AVRUPA DİREKTİFİ 2006/95, 2004/108, 2002/95 ve 2002/96 'ye uygun imal edildiğini,
se l'apparecchiatura è elettrica, è altresì conforme alle Direttive Europee 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96;
Também fabricado em conformidade com as DIRECTIVAS EUROPEIAS 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, se são do tipo eléctrico.
Je současně vyroben ve shodě s EVROPSKÝM NAŘÍZENÍM 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 CE, jestliže se jedná o elektrický typ stroje.
Den er også fabrikkert i samsvar med EU-DIREKTIV 2006/95, 2004/108, 2002/95 og 2002/96, hvis den er av den elektriske typen.

3. Die EUROPA STANDARD EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236 wurden beachtet und eingehalten.
Also complies with the EUROPEAN STANDARD EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Машината е произведена също така в съответствие с ЕВРОПЕЙСКИ СТАНДАРТ EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Det er også i overensstemmelse med EU-STANDARDEN EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Cumple con la NORMA EUROPEA EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Vastab masin ka Euroopa standardile EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Täyttää EU-STANDARDIN EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236 vaatimukset.
Est également conforme à la NORME EUROPEENNE EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Επίσης συμμορφώνεται με τα ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΤΥΠΑ EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Megfelel továbbá az EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236 EURÓPAI SZABVÁNYBAN foglaltaknak.
Ari atbilst Eiropas standartu EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Taip pat atitinka Europos standartus EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Ook voldoet aan de Europese norm EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Jest także zgodne z EUROPEJSKĄ NORMĄ EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Este de asemenea conform cu STANDARDUL EUROPEAN EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Также отвечает ЕВРОПЕЙСКИМ СТАНДАРТАМ EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Tiež vyhovuje Európskemu štandardu EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Prav tako je skladen z EVROPSKO NORMO EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Uppfyller den dessutom också den EUROPEISKA STANDARDEN EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Ayrıca AVRUPA STANDARDI EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236 'e uyumlu olduğunu,
Sono state applicate le norme armonizzate EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Também de acordo com as normas EUROPEIAS STANDARD EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Také splňuje EVROPSKÝ STANDARD EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.
Den er også i samsvar med EUROPEISK NORM EN12100-1, EN12100-2, EN13862, EN13236.

4. Name und Adresse der Person, die im Besitz der technischen Dokumentation ist / Name and address of person who owns technical information / Име и адрес на лицето, разполагащо с техническите документи. / Navn og adresse på den person, der ejer de tekniske oplysninger. / Nombre y dirección de la persona que posee la información técnica. / Tehnilist dokumentatsiooni omava isiku nimi ja aadress. / Teknisten tietojen omistajan nimi ja osoite. / Nom et adresse de la personne possédant les informations techniques. / Όνομα και διεύθυνση του προσώπου που είναι κύριου των τεχνικών πληροφοριών. / A műszaki információkkal rendelkező személy neve és címe. / Vārds un adrese personai, kura ir tehniskās informācijas īpašnieks. / Už techninę informaciją atsakingo žmogaus vardas ir adresas / Naam en adres van de persoon die eigenaar is van technische informatie. / Imię i nazwisko oraz adres osoby, która posiada informacje techniczne. / Numele si adresa persoanei care detine informatiile tehnice. / Фамилия и имя обладателя технической информации. / Meno a adresa osoby, ktorá vlastní technické informácie / Ime in naslov osebe, ki ima tehnične informacije. / Namn och adress av personen som äger teknisk information. / Teknik dökümanın sahibinin isim ve adresi. / Nome e recapito del proprietario delle informazioni tecniche / Nome e morada do Cliente / Jméno a adresa osoby, která vlastní technickou dokumentaci / Navn og adresse til personen som innehar de tekniske data.	Jean-Rémy CHASSE Vibratechniques SNC F-76460 Saint Valery en Caux
Ort / Place / Изготвено в / Sted / Lugar / Asukoht / Paikka / Fait à / Τόπος / Kelt / Vieta / Plaatsen / Miejsce / Localitatea / Местоположение / Miesto / Napisano v / Luogo / Localidade / Místo	**Saint Valéry en Caux**
Datum / Date / Дата / Dato / Fecha / Kuupäev / Päivämäärä / Date / Ημερομηνία / Dátum / Datums / Data / Дата / Dátum / Yer / Data / Den	**10/06/2009**

Unterschrift / Signature / Подпис / Underskrift / Firma / Allkiri / Allekirjoitus / Signatura / Υπογραφή / Aláírás / Paraksts / Parašas / Handtekening / Podpis / Semnatura / Подпись / Signatur / İmza / Firma / Assinatura /



Pascal Courroux
Plant Manager